



Partnerschaftsverein Biberach e.V.

www.partnerschaftsverein-biberach.de

Jahresbericht 2014

Biberach an der Riss im Februar 2015

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort zum Jahresbericht 2014 das Partnerschaftsjahr 2014
2. Veranstaltungen und Aktivitäten 2014
3. Gewährte Zuschüsse für partnerschaftliche Begegnungen
4. Budget 2015 und Zuschüsse zu den Reisekosten
5. Jahresbericht des Asti-Ausschusses
6. Jahresbericht des Guernsey-Ausschusses
7. Jahresbericht des Schweidnitz-Ausschusses
8. Jahresbericht Telawi-Ausschuss
9. Jahresbericht Tendring-Ausschuss
10. Jahresbericht Valence-Ausschuss
11. Vorstand Zusammensetzung 2014
12. Ausblick auf 2015
13. Vorschau auf partnerschaftliche Aktivitäten 2015

Das Partnerschaftsjahr 2014

Der Partnerschaftsverein steht für ein weltoffenes Biberach mit lebendigen Städtepartnerschaften.

2014 war wieder ein sehr erfolgreiches Jahr mit über 90 Veranstaltungen und Aktivitäten. Ca. 900 Begegnungen haben stattgefunden, beteiligt waren alle Partnerstädte. Zu dieser erfreulichen Bilanz habe Viele beigetragen, haben ihre Freizeit eingebracht. Ganz aktuell sind lebendige Städtepartnerschaften auch ein wichtiger Beitrag gegen Fremdenfeindlichkeit.

Ganz wichtig sind die Jugendbegegnungen.

- Schüleraustausch mit Asti, Schweidnitz, Telawi und Valence
- Deutsch Intensivkurs für Jugendliche aus allen Partnerstädten
- Kinderchor aus Asti mit Konzert in Biberach
- Martinschorknaben mit Konzert in Valence
- Theatergruppe Jugendlicher aus Biberach in Telawi
- Theatergruppe Jugendlicher aus Telawi in Biberach
- Biberacher Jugendliche beim Elisabeth College Orchestral Cours in Guernsey
- Break Dancer aus Valence zu Gast bei Funky Kids

32 kulturelle Begegnungen mit Konzerten, Theateraufführungen, Ausstellungen, Vorträgen

Highlights:

- Konzert des Sinfonieorchesters des Biberacher Musikvereins mit den Chören aus Valence und Asti in Asti
- Auftritt des Georgischen Kammerorchesters Ingolstadt
- Konzert des Frauenchors Kachetis Hangebi aus Telawi zusammen mit den St. Martins-Chorknaben,
- Konzert der Martinschorknaben in Valence
- Biberacher Musiknacht mit der Band Palmarosa aus dem Piemont

Der Höhepunkt 2014 waren die 5. Georgischen Wochen mit 20 Veranstaltungen

Im Sport gab es folgende Begegnungen:

- In Asti fand das Spiel ohne Grenzen statt, die 5. Partnerschaftsolympiade
- 24 Stundenlauf in Asti
- Die Motorradfreunde fuhren nach Valence und trafen sich in Biberach
- Die Senioren ab 55 wanderten eine Woche in der Ardèche
- Der Alpenverein traf sich mit CAT Asti zum Skifahren und Wandern
- Zwei Tanzgruppen aus Biberach beim internationalen Tanzfest in Valence

Begegnungen der Erwachsenen

Die Biberacher Christen fuhren zum ökumenischen Treffen nach Valence, eine Bürgerreise führte nach Schweidnitz und in das Riesengebirge, Sprachkurs für Erwachsene in Valence, Senioren trafen sich in Valence

Partnerschaftsmärkte als wichtige Werbeträger:

Valence, 2x Asti, Clacton, 3x in Biberach einschließlich des Standes beim Christkindlesmarkt.

Humanitäre Hilfsaktionen

- Malteser helfen in Schweidnitz
- Hilfsaktionen in Telawi, Feuerwehr und Landwirtschaft

Offizielle Begegnungen

- OB Zeidler in Telawi, 2x in Schweidnitz, Bailiff Sir Richard Collas mit Delegation aus Guernsey, Mike Page mit Gattin, Leader of the Tending Council in Biberach

Für die Mitglieder gab es Winterwanderung, Biberacher Musiknacht, Frühlingsfest, Rondellkonzert, Sommerwanderung, Georgischer Festabend und Verkaufshilfe beim Christkindlesmarkt

Für 17 Reisen wurden 14.890 € Zuschüsse gezahlt, außerdem erhielt der PV 9000 € für seine Arbeit.

Zu diesem erfreulichen Jahresergebnis hat ganz entscheidend die vertrauensvolle Zusammenarbeit mit Sabine Engelhardt beigetragen, unsere offizielle Ansprechpartnerin des Kulturamtes.

Partnerschaftsverein Biberach e.V. Februar 2015

Partnerschaftliche Aktivitäten 2014		
Monat	Datum	Aktivität
Januar	19. 24.	<ul style="list-style-type: none"> • Winterwanderung • Dankeschönabend
Februar	11. 18.	<ul style="list-style-type: none"> • George Mumlauri , Rinderzüchter aus Telawi zu 4 wöchigem Praktikum in Herbertingen, Aulendorf und Biberach • Informationsabend für Traversée de l'Ardèche • Einladung an Neumitglieder von 2013
März	06.-09. 11. 21.-25. 29. 29. 29.-30.	<ul style="list-style-type: none"> • Schüleraustausch PG mit Valence in Valence • Skitourentreffen Deutscher Alpenverein Biberach e.V. mit CAT Asti • 37. Jahreshauptversammlung im TG Heim • Theatergruppe Jugendlicher aus Biberach mit Hildegard Groner und Thomas Längerer nach Telawi • Partnerschaftsmarkt in Asti • Konzert mit Marina Raidt Altushvili im Jazzkeller • 24 Stundenlauf in Asti
April	04. 11. 06. 23.-25. 27.-03.05.	<ul style="list-style-type: none"> • Vier Feuerwehrleute zu Fortbildungsveranstaltung für Feuerwehrleute in Telawi. Rainer Etzinger für GTZ Projekt Prestige • Biberacher Musikknacht mit der Band Palmarosa aus dem Piemont und La Voisin • Betreuung der Musiker • Vortrag von R. Röpling über polnische Geschichte in VHS • Sinfonieorchester des Musikvereins Biberach in Asti • Biberacher Delegation mit OB Zeidler in Schweidnitz • Schüleraustausch mit Asti in Biberach
Mai	01.-04. 02. 05.-10. 10. 10. 10. 17. 17.	<ul style="list-style-type: none"> • Motorradfreunde Biberach in Valence • Ökumenisches Treffen mit Christen aus Valence in Valence • Stefan Rasser berichtet über Fluchttunnel aus Lager Lindele • Begegnung Karl Arnold Schule mit beruflichem Liceum in Schweidnitz • "Immigrants", Bluesband aus Valence beim Musikfrühling • Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Musikfrühlings mit Ständen Asti, Schweidnitz, Tendring District, Telawi, Valence • Frühlingsfest des PV in Ringschnait mit dabei die Band "Le Trio forme-dable und "Immigrants" aus Valence • Betreuung der Gäste des Partnerschaftsmarktes • Freundschaftskonzert Biberacher Harmonika Orchester und Valence in Biberach • PV bei Biberach Tag in Clacton
Juni	02.-07. 05. 11.	<ul style="list-style-type: none"> • Schüler aus Asti in Gebhard-Müller Schule • 2 Berufsschullehrerinnen aus Telawi für 10 Tage in Biberach • Teilnahme an Traversée de l'Ardèche • Jahresbericht im Hauptausschuss • Kinderchor aus Asti gibt Konzert in Biberach
Juli	12.-20. 16. 22.-26. 28.	<ul style="list-style-type: none"> • Deutschkurs für Jugendliche aus Biberachs Partnerstädten in Biberach • Grillfest des PV für Teilnehmer Deutschkurs • Theatergruppe Agar in Biberach, Puppenspiel in verschiedenen Schulen • Französisch Preis Verteilung an Biberacher Schüler

August	02. 05.-09. 10. 14.-17. 14. 18.-23. 27.-31. 27.-31.	<ul style="list-style-type: none"> • Martinschorknaben Konzert in Valence • OB N. Zeidler mit Delegation in Telawi • Rondellkonzerte mit Palmarosa Band aus Asti • Betreuung der Musiker • Wandern mit CAI Asti im Montafon • Break Dancer aus Valence zu Gast bei Funky Kids • Motorradfreunde aus Valence zu Besuch n Biberach • Elizabeth College Orchestral Course in Guernsey • Senioren in Valence
September	03.-07. 12.-14. 13. 14.-17. 19. 24.-28. 26.-29. 27. 27. 29.-03.10.	<ul style="list-style-type: none"> • Schüleraustausch GMS nach Asti • Rainer Etzinger mit Karl Baisch und Josef Weber in Telawi für Landwirtschaftsprojekt • Bürgerreise nach Schweidnitz • Spiel ohne Grenzen in Asti mit Biberacher Sportlern, 5. Partnerschaftsolympiade • Sommerwanderung des PV • Bailiff Sir Richard Collas mit Delegation aus Guernsey in Biberach • PV beim Interkulturellen Markt des Kulturparcours • Architektentreffen in Valence • 2 Tanzgruppen aus BC beim Internat. Tanzfest in Valence • Schüleraustausch WG/PG - 1.L. Kasprowicz (Swidnica) in Biberach • Partnerschaftsmarkt in Valence • Deutschkurs für Erwachsene in Valence
Oktober	08.-24 03.-24. 11.	<ul style="list-style-type: none"> • 2 Praktikanten aus Valence in Biberach – die sind drei Monate da • Gastschüler aus Telawi bei Stadt / PV und Gebhard Müller Schule • Georgische Wochen in Biberach mit 20 Veranstaltungen • Betreuung der Gäste aus Telawi • Georgischer Festabend
November	06.-07. 14. 19.-23.. 19.-21 15.-16. 25. 29.-14.12. 28.-01.12 30.	<ul style="list-style-type: none"> • PV beim Christmas Market in Clacton • Polnisches Essen • Hilfstransport der Malteser nach Schweidnitz • Offizielle Delegation mit OB Norbert Zeidler in Schweidnitz • Partnerschaftsmarkt in Asti • Institut für Europäische Partnerschaften, Jugendbeteiligung in Biberach • Stand des PV beim Biberacher Christkindlesmarkt • Betreuung der Gäste aus Asti, Clacton und Valence beim Christkindlesmarkt • Besuch von Mick Page Leader of the Tendring Council und Gattin in Biberach • Beppe Gambetta mit Trio in Biberach

PV Budget 2015

Beschreibung	Ausgaben €	Gesamtsumme €
Verwaltung		
Bürobedarf und Porto	500	
Versicherungen	950	
Homepage	2.000	
Diskussion Zukunftswerkstatt	500	
PV Taschen	500	
Präsente	100	
Mieten bei Veranstaltungen	300	
Sonstiges und Unvorhergesehenes	400	5.250
Vereinsaktivitäten		
Winterwanderung	200	
PV Frühlingsfest	3.000	
Dankeschönabend	1.000	4.200
Unterstützung öffentlicher Aktivitäten		
Grillfest	300	
Guernsey Wochen	3.000	
Guernsey Festabend	3.000	
Kulturelle Veranstaltungen	3.000	9.300
Gesamt		18.750

Einnahmen:

Zuschuss Stadt Biberach	9.000 €
Mitgliedsbeiträge	7.600 €
Einnahmen Märkte	500 €
Gesamteinnahmen	17.100 €
<u>Aus Rücklagen</u>	<u>1.650 €</u>
Gesamt	18.750 €

Reisekostenzuschüsse der Stadt Biberach ab 2014 für Reisen in die Partnerstädte

Diese Zuschüsse gelten für

- die Bürger der Stadt Biberach und
- die Mitglieder des Partnerschaftsvereins Biberach e.V.

Stadt	Nach Partnerstadt Jugendliche bis 25 Jahre	Nach Partnerstadt Erwachsene
Valence	50	40
Asti,	50	40
Schweidnitz	50	40
Tendring	50	40
Guernsey	120	80
Telawi	150	120

Asti-Ausschuss, Jahresbericht 2014

Das Jahr 2014 war – wie die Jahre zuvor – geprägt von zahlreichen Aktivitäten mit der Partnerstadt Asti.

Das gemeinsame Skitourentreffen des DAV Biberach mit dem CAI Asti (zum 28. Mal) wurde 2014 von Seiten des DAV Biberach im März für 4 Tage organisiert, Stützpunkt Maigeleshütte in der Schweiz. Heinz Switek und Donald Hebel stellten die Teilnehmerliste zusammen und führten die Touren. Bei Sonnenschein mit ausreichend Schnee ließen es sich die Teilnehmer mit selbst mitgebrachten Köstlichkeiten gut gehen. Es fand ein reger Informationsaustausch unter langjährigen Freunden statt.

Ende März wie jedes Jahr Frühlingsmarkt in Asti auf der Piazza San Secondo mit Verkauf von Brot, Kuchen, Bier, Brezeln und natürlich ein paar Ostereiern; erfolgreich wie immer dank bewährter Unterstützung des Asti-Ausschusses. Parallel zum Frühlingsmarkt fand der traditionelle „24-Stunden-Lauf“ statt. An diesem Sportereignis nahmen wie jedes Jahr 3 Teams aus Biberach teil.

Den regelmäßigen Schüleraustausch mit Asti organisieren Marie-Theresa Promis und Viviane Burgio-Thomas. Im April waren Schüler aus Asti in Biberach bei Schülern der Gebhard-Müller-Schule zu Gast. Die Schüler haben hier am Unterricht und diversen Aktivitäten teilgenommen. Der Gegenbesuch der Biberacher fand dann im September statt.

Der Musikfrühling in Biberach fand Anfang Mai mit italienischem Marktstand nebst den anderen Partnerstädten statt. Asti wurde u.a. vertreten durch den Partnerschaftskomitee-Vorsitzenden Maurizio Mela mit Frau.

Beim Deutsch-Sprachkurs der Schüler aller Partnerstädte im Juli, u.a. mit gemeinsamen Grillfest, nahmen 5 Schüler aus Asti erfolgreich teil.

In der Schützenfestwoche war die Theatergruppe AGAR aus Asti unter Leitung von Silvana Nosenzo zu Besuch. Zusammen mit Schülern der Gebhard-Müller-Schule wurde im Rahmen eines zweitägigen Workshops ein Theaterstück mit Pappmaché-Puppen ausgearbeitet und in diversen Schulen und Kindertagesstätten aufgeführt.

Zweite Unternehmung des DAV Biberach mit dem CAI Asti war das 4-tägige Treffen im August im Montafon, Bieler Höhe zu gemeinsamen Wanderungen; die Organisatorin war Ingeborg Grube.

Im August war zum zweiten Mal in diesem Jahr die Gruppe „Palmarosa“ aus Asti zum Rondellkonzert zu Gast, organisiert von Häbsi Sick. Ein tolles Konzert, die Fans kannten die Musik bereits von der Biberacher Musiknacht im März.

Ein Höhepunkt des Jahres 2014: „Sport kennt keine Grenzen“ – kurz „Gemelliadi“, die italienische Wortkreation aus Partnerschaft und Olympiade, wurde letztes Jahr zwischen den Städten Valence, Asti und Biberach in Asti veranstaltet. Aus Biberach machte sich ein ganzer Reisebus voller Sportler der TG Biberach auf den Weg – Volleyball, Basketball, Judo, Radfahrer, unterschiedliche Mannschaften waren vertreten. Die „Wettkämpfe“ hatten partnerschaftlichen Charakter, der Spaß stand im Vordergrund. Eine Petanque-Mannschaft fand sich dann noch spontan zusammen, selbst der Bürgermeister aus Valence ließ es sich nicht nehmen, sich sportlich zu betätigen. Am Abend gab es ein tolles Fest mit Siegerehrung. Am Sonntag hatten als Abschluss alle die Gelegenheit, das berühmte Sagre-Fest mit Festumzug mitzuerleben. Die perfekte Organisation des Wochenendes war den Hauptorganisatoren Silvia Binello und Simona Bottero zu verdanken.

Von 14.-16.November fuhr der Asti-Ausschuss mit 13 Teilnehmern zum „Trüffelmarkt“ nach Asti: Der Freitagabend startete mit einem partnerschaftlichen Abendessen im Gewölbekeller der Osteria Piazza Alfieri. Samstag und Sonntag Marktstand auf der Piazza San Secondo, mit Verkauf von Brot, Kuchen, Bier, Brezeln und Nikoläusen sowie Weihnachtskalendern und natürlich Lebkuchen.

Letztes Ereignis des Jahres 2014 war der Weihnachtsmarkt in Biberach. Am Stand des PV waren nicht nur zahlreiche Vertreter aus Asti aktiv mit dem Verkauf von italienischen Spezialitäten, sondern auch die Mitglieder des Asti-Ausschusses und weitere Helfer. Das Zusammentreffen und Verkaufen war überaus erfolgreich.

Christine Biefel, alle Mitglieder des Asti-Ausschusses

Hans Braunger

Viviane Burgio Thomas

Dietrich Kautt

Holger Kniep Natalie

Molker Viktor

Molker Georg Schad

Hans Bernd Sick

Ursula Sollbach

Heinz Switek

Monika Switek Anita

Wagenhals

PV Biberach – Freundeskreis Guernsey, Jahresbericht 2014

Fünfmal traf sich der Freundeskreis im Jahr 2014 – gut besucht jeweils, mit einigen neuen Mitgliedern.

Nachdem die Brüder Boon im Oktober des Vorjahres Reinhold Adler gebeten hatten, am Grab ihres Großvaters zum 70. Todestag Blumen niederzulegen, beschloss der Freundeskreis, dies auch für die übrigen Gräber auf dem evangelischen und dem katholischen Friedhof in Biberach und auf dem Friedhof in Ochsenhausen im Laufe des Jahres zu tun. Eine kleine Gruppe traf sich jeweils zu einem Gedenken, was den Kreis der ehemaligen Deportierten in Guernsey sehr beeindruckte. Sie treffen sich jeweils am 23. April (Liberation Day in Biberach) und vor Weihnachten - immerhin hat der Vorsitzende Tom Remfrey noch ca. 40 Namen auf seiner Liste.

Für die Gräber und eine angedachte Reise nach Guernsey mit Jugendlichen hat sich bei einem Besuch in Biberach auch Frau Baumgärtner aus Konstanz vom Volksbund deutscher Kriegsgräberfürsorge – Arbeit für den Frieden – interessiert und sich mit unseren beiden Vorsitzenden getroffen.

Leider hat auch auf unserer Seite der Tod aktuell zugegriffen – im April für unser liebes Mitglied Christa Richter und im Oktober bei Heiner Koch. Familie Koch gehört zu den ersten Säulen der freundschaftlichen Beziehungen Biberach-Guernsey. Sein „Milchbruder“ David Skillet kam aus Guernsey zur Beerdigung und sprach – in Deutsch – sehr berührend über seine ganz besondere Freundschaft von Geburt an.

An die früheren Zeiten erinnerte eine Ausstellung und Eröffnungsveranstaltung „Ordnung und Vernichtung“ bei der Hochschule für Polizei über die Polizei im NS-Staat. Außer der Umstrukturierung und Namensänderung hat sich im ehemaligen Lager ‚Lindele‘ weiterhin etwas getan: der Uhrturm hat auf einem festen Fundament einen neuen Standort gefunden und soll der Mittelpunkt einer Denkstätte im Eingangsbereich werden. Der Freundeskreis konnte sich mit einer Spende finanziell daran beteiligen, wie es auch eine Gruppe ehemaliger Internierter schon getan hatte.

Auch in diesem Jahr war der Uhrturm wieder Anziehungspunkt und Fotohintergrund bei hochrangigen Besuchern aus Guernsey: vom 14. – 17. September war der neue Bailiff, schon geadelt, Sir Richard Collas mit drei Amtsträgern seiner Inselregierung in Biberach zu Gast – Chief Minister Jonathan Le Tocq, Minister of Education Robert Sillars und Deputy Darren Duquemin für Culture and Leisure und Public Services. Oberbürgermeister Norbert Zeidler, auch ein Neuer im Amt, hatte eingeladen und nahm teil an einem reichhaltigen Programm zum Kennen lernen und Abstecken von Vorstellungen und Zielen.

Im neuen Baugebiet an der Hochvogelstraße haben Grabungsarbeiten begonnen, und unser Tunnelexperte Stefan Rasser liegt auf der Lauer und hofft auf neue Erkenntnisse. Seine Forschungen haben sich vertieft und er konnte bei zwei Vorträgen im Ochsenhauser Hof den Saal füllen. Die Namensgebung für die drei Straßen – Guernsey Allee, Jersey Weg und Tunnel Weg – sind vom Stadtrat abgesegnet.

Ein weiteres Ereignis in unseren Beziehungen war der diesjährige Elizabeth College Summer Orchestral Course, an dem dieses Mal fünf junge Musiker aus Biberach teilnahmen: Daniel und Tobias Klessinger, Alina Klotz, Katharina Colbatzky und Corinna Stephan. Alle waren gefordert und begeistert und hatten bei ihrem großen Abschlusskonzert immerhin 12 Biberacher, Eltern und Freunde, im Publikum in St James. Erfreulicherweise fördert und empfiehlt die Bruno Frey Musikschule diese jährliche Veranstaltung.

Auch individuelle Wünsche konnten gefördert werden:

Katharina Bendel konnte ihren Wunsch erfüllt bekommen und einige Wochen bei einer Familie in Guernsey verbringen, um ihr Englisch zu verbessern. Hier war der deutsche Honorarkonsul auf Guernsey, Chris Betley, besonders hilfreich, und wir haben in der Gastgeberin eine neue Ansprechpartnerin gefunden.

Auf der anderen Seite waren Vorbereitungen für ein Praktikum in Biberach zugange, das z. Zt. mit Eric Sharman seine Verwirklichung findet. Kulturamt und Musikschule haben die Möglichkeiten geschaffen, der Freundeskreis hat Privatquartier gefunden.

Und der Ausblick auf 2015?

Es verspricht ein Guernsey-Jahr zu werden, mit der 3. Bürgerreise im Mai und den Guernsey-Woche(n) im Oktober. Die Planungen laufen.

Danke sagen wir allen aktiven Mitgliedern des Freundeskreises Guernsey:

Reinhold Adler, Karen Deibler, Eberhard Göhner, Wolfgang Grell, Barbara und Jochen Guderlei, Peter Haug, Isabell Herrmann, Melanie Herrmann, Arno Hildebrand, Renate König, Konrad Langer, Stefan Rasser, Hans Peter Reiser.

Rotraud Rebmann / Helga Reiser

Schweidnitz–Ausschuss, Jahresbericht 2014

Neue Gesichter in Schweidnitz

Im April 2014 hat der Partnerschaftsverein Schweidnitz (STPM) eine neue Vorsitzende gewählt: Aleksandra Rokicka, eine junge, aktive Deutschlehrerin an einem der Schweidnitzer Gymnasien. Auch im weiteren Vorstand haben sich einige Veränderungen ergeben. Aleksandra übernimmt das Amt von Iwona Rosiak, der langjährigen und verdienten Vorsitzenden des STPM, die längerfristig erkrankt ist. Im November wurde eine neue Stadtspitze gewählt: Beata Moskal-Slaniewska (SLD), die sich in der Stichwahl gegen den bisherigen Stadtpräsidenten Wojciech Murdzek durchsetzen konnte, der dieses Amt 12 Jahre bekleidet hat, zu den Mitbegründern der Partnerschaft Biberach-Schweidnitz gehört und in den Anfangsjahren auch Vorsitzender des Schweidnitzer Partnerschaftsvereins war.

Das wichtigste Ereignis aus Biberacher Sicht war die Bürgerreise vom 3.-7. September nach Schweidnitz. Mit 40 Teilnehmern war die Reise rasch ausgebucht. Die Gruppe hat traditionsgemäß im Hotel „Piast“ gewohnt und von dort aus Schweidnitz, Kreisau, Breslau, Grüssau, Karpacz (Kirche Wang) und Hirschberg besucht. Hervorragend die Hilfe durch den neuen Vorstand des STPM! Auf der Rückreise wurde für einige Stunden in Bautzen zur Besichtigung der Stadt Rast gemacht.

Vom 19.-26. September besuchte eine Schülergruppe vom Liceum Kasprowicz (25 Teilnehmer, 3 Begleitpersonen) mit Bozena Furmankiewicz Biberach. Begünstigt durch das schöne Herbstwetter konnte ein umfangreiches Schul- und Ausflugsprogramm durchgeführt werden. Die Stimmung war hervorragend. Auch die Karl-Arnold-Schule setzte ihr Begegnungsprogramm mit ihrer Partnerschule in Schweidnitz im Mai fort.

Am Deutsch-Intensivkurs für Schüler und Studenten aus den Partnerstädten (14.-20. Juli) nahm wieder eine große Gruppe aus Schweidnitz teil (14 Personen). Die Lehrerinnen der VHS waren voll des Lobes über den Lerneifer ihrer Schülerinnen und Schüler. Der Kurs auch diesmal – trotz einiger disziplinärer Probleme – ein Erfolg! – Im Oktober nahmen zwei Biberacher Jugendliche als Mitjuroren am Filmfestival für Jugendliche in Schweidnitz teil.

Zusammenfassend weitere Aktivitäten im Jahr 2014: Am 11. April hielt Herr Röpling einen Vortrag über polnische Geschichte in der VHS; der Vortrag war gelungen, der Besuch ordentlich. Am 10. Mai waren die Schweidnitzer - diesmal der Partnerschaftsverein, nicht die Pfadfinder - wieder mit einem eigenen Marktstand beim Partnerschaftsmarkt zum Musikfrühling in Biberach vertreten. Fast alles (hauptsächlich Kuchen, Wurst, Wodka) konnte verkauft werden.

Vom 19.-23. November fuhren die Malteser der Kreisgliederung Biberach mit einem voll beladenen Transporter nach Schweidnitz. Die wertvollen Hilfsgüter – Textilien, Bekleidung, Einrichtungsgegenstände, Schulsachen, Hygieneartikel, Süßigkeiten etc. – fanden dankbare Abnehmer in verschiedenen sozialen Einrichtungen der Stadt und des Kreises Schweidnitz. Es ist bemerkenswert, mit welcher Ausdauer und welchem Engagement die Malteser in Schweidnitz helfen!

Gleich zweimal fuhr Oberbürgermeister Zeidler nach Schweidnitz: vom 23.-25. April, um sich als neuer Oberbürgermeister dort vorzustellen und die Stadt kennen zu lernen. Mit von der Partie Diakon Waloszyk von St. Martin in Biberach, um Kontakt mit der Pfarrei Maria Königin in Schweidnitz aufzunehmen, und Ludger Semmelmann, um über Herrn Szwegler Kontakt mit dem dortigen Motorradclub für die Biberacher Motorradfreunde anzubahnen.

Vom 19.-21.11. waren OB Zeidler, Herr Semmelmann und Frau Appel (Pressevertreterin der Stadt) zum 25. Jahrestag der Versöhnungsmesse Kohl-Mazowiecki (12.11. 1989) in Kreisau eingeladen und konnten von Ferne die Hauptakteur – Bundeskanzlerin Merkel und Ministerpräsidentin Kopacz – beobachten und zahlreiche Kontakte pflegen.

Das Jahr endete – nun bereits zum 5. Mal – am 14. 11. mit dem polnischen Essen zum polnischen Nationalfeiertag am 11.11., diesmal im „Vis à vis“ in Ummendorf, nicht mehr in Oggelshausen, da die „Krone“ mit Frau Wroblewski aus Altersgründen geschlossen wurde.

Kontakt wurde gehalten zur Landsmannschaft der Schlesier in Biberach, der Kreisau-Initiative in Berlin, der Deutsch-polnischen Gesellschaft Baden - Württemberg und der ev. Friedenskirche in Schweidnitz.

Der Ausschuss - Vorsitzende bedankt sich bei allen Helfern, Gastgebern und natürlich besonders den Mitgliedern des Schweidnitz-Ausschusses: Heidi Buchbinder, Irene Braun, Friedlind Buttschardt und Alexander Kremser, Dr. Hans-Otto Dumke, Luitgard Eckert, Walter Hänle, Malgorzata Jasinska - Reich, Siegfried Kopf, Peter Lorek, Ralf Maerker, Peter Seils, Regine Smolka, Christoph Türck.

Im Juli verstarb Gertrud Vollmer, langjähriges Mitglied des Schweidnitz – Ausschusses. Sie hat sich über Jahrzehnte hin sehr verdient gemacht um die Partnerschaft Biberach Schweidnitz und die deutsch – polnische Versöhnung. Sie wird unvergessen bleiben.

Ludger Semmelmann

Georgien zwischen Russland und dem Westen

Hildegard Groner

Das Thema des politischen Vortrags anlässlich der Georgischen Wochen im Herbst bestimmte die Arbeit des Telawi-Ausschusses insgesamt im Jahr 2014. Auch die Partnerstadt Telawi sucht ihre Zukunft. Wie weit können die alten Strukturen aus der Zeit der Sowjetunion überwunden, und wie weit kann man sich westlichen Vorstellungen, die auch von Biberach aus unterstützt werden, annähern?

Der Telawi-Ausschuss beschäftigte sich von Anfang des Jahres intensiv mit der Vorbereitung der Georgischen Wochen 3.-24. Oktober. Es ging vor allem um Projekte, die gemeinsam mit den Freunden in Telawi durchgeführt werden konnten. Regelmäßig traf sich der Ausschuss zu seinen Sitzungen jeweils Anfang des Monats.

Im März flogen Hildegard Groner, Thomas Laengerer als Theatermann und vier Biberacher Jugendliche nach Georgien, um ein erstes gemeinsames Theaterprojekt Biberach – Telawi in die Wege zu leiten. Vier deutsche und vier georgische Schülerinnen und Schüler trafen sich mit dem Biberacher Theatermann und einer jungen Schauspielerin aus Telawi, um sich Gedanken zu machen, wie Georgier und Deutsche über den Lauf der Zeit denken, über das Alltagsleben, über Hoffnung und Liebe und über den mutigen Blick nach vorne. Sie bedienten sich dabei der deutschen und georgischen Lyrik und übersetzten diese nicht nur in die jeweils andere Sprache, sondern auch in Körperbilder. Als Abschluss gab es im Theater in Telawi eine Aufführung, die von einem zahlreichen Publikum mit großem Beifall aufgenommen wurde.

Hildegard Groner nahm in dieser Zeit in der „Biberacher Ecke“ der Universität die Prüfung zur Teilnahme am Deutschintensivkurs in Biberach ab. Prüfungsthema war „Was bedeutet für mich Glück?“. Von den neun Bewerbern konnten drei die Prüfung bestehen.

Im Mai fand in Biberach der Musikfrühling statt mit Verkauf von georgischem Schmuck und georgischen Wein am Stand des Partnerschaftsvereins. Der Erlös wird den drei Kinderheimen in Telawi zugutekommen.

Vom 7. bis 19. Juli kamen drei Schülerinnen aus Telawi zum Deutschintensivkurs nach Biberach. Die Intention war, dass die Jugendlichen aus allen Biberacher Partnerstädten untereinander sich in deutscher Sprache verständigen sollten. So wurde auch den jungen Leuten aus Telawi westliche Kultur nahe gebracht.

Am 19. September beteiligte sich der Telawi-Ausschuss an den Biberacher Interkulturellen Wochen mit einem georgischen Weinstand. Dabei kam es zu guten Gesprächen über die Besonderheit der georgischen Kultur.

Tendring-Ausschuss, Jahresbericht 2014

Als erstes internationales Event ist auch für das Jahr 2014 wieder der Musikfrühling Anfang Mai zu nennen. Der TTA (Tendring Twinning Association) war wie jedes Jahr mit einem großen Warenangebot und vielen Informationen rund um den Tendring-District vertreten. Im Laufe der Jahre hat sich hier ein fester Kundenstamm etablieren können, so dass dieser Stand immer sehr gut besucht ist.

Mitte Mai ist unsere Vorsitzende, Petra Habrik zum „deutschen Abend“ in Clacton geladen gewesen. Der TTA hatte Maultaschen und echte schwäbische Salatkartoffeln auf der Rückfahrt vom Frühlingsmarkt mitgenommen, um für seine Mitglieder und auch als Werbeaktion zur Gewinnung neuer Mitglieder, einen schwäbischen Abend auszurichten.

Die Köche haben sich redlich Mühe gegeben mit unseren Rezepten einen echten schwäbischen Kartoffelsalat herzustellen, die Maultaschen wurden in der Brühe serviert.

Der Sommer verlief ruhig, ein weiteres gemeinsames Treffen fand im Oktober in Valence statt. Mitglieder der Partnerschaftsvereine aus Asti, Biberach und Tendring nahmen am jährlichen Partnerschaftsmarkt und Sprachkurs für Erwachsene teil.

Dieses Treffen wird auch immer genutzt um schon Waren für den Victorian Christmas Market, der im November in der Town Hall in Clacton stattfindet, nach England zu bringen.

Zu diesem Markt fährt jedes Jahr ein Teil des Tendring Ausschusses. Die Erlöse dieser caritativen Veranstaltung verbleiben vor Ort um dort einem wohltätigen Zweck zu geführt zu werden. Diese Tage werden auch immer zu vielen persönlichen Begegnungen und Gesprächen genutzt. An einem Abend findet gemeinsam mit den Gastgebern und Mitgliedern des TTA ein vorweihnachtliches Essen statt.

Als Höhepunkt kann sicher wie jedes Jahr der Besuch der TTA mit ihrem großen Angebot an englischen Spezialitäten auf dem Biberacher Weihnachtsmarkt genannt werden. Auch hier werden unsere englischen Freunde schon von ihren Stammgästen erwartet und der Eröffnungstag ist meist auch der umsatzstärkste. Dieses Jahr hat die Stadt Biberach den neuen Leader of the Council des Tendring Districts, Mr. Mike Page und seine Frau Lorraine zum Eröffnungswochenende eingeladen. Während der sehr guten Betreuung und Bewirtung durch die Stadt und den Partnerschaftsverein fanden sehr interessante Gespräche statt. Diese Einladung war aus vielen Gründen sehr wichtig, v.a. um unseren Freunden des TTA mehr örtliche Unterstützung zu zu sichern, die sich dann wiederum positiv auf den Austausch mit den Biberachern auswirken soll.

Die Mitglieder des Tendring –Ausschusses:

Christa Baumgärtner, Karin Renner, Marianne Wilhelm, Gareth Thomas, Susanne Ries, Howard Westwood, Birgit Dilger, Hans Schierok.

Valence-Ausschusses, Jahresbericht 2014

Der Valence-Ausschuß hatte 2014 zwölf Mitglieder: Jupp und Brigitte Burrichter, Michael Elsner, Margret Fasseing, Carl-Heinz Grimm, Andrea Keriou, Marianne Minst, Susanne Ries, Florian Scheytt, Thekla Schwarz, Jürgen Sterzel und Isabelle Thomas

2014 hat der Ausschuss die jährlich wiederkehrenden Aktivitäten betreut: den Frühjahrsmarkt in Biberach, den Septembermarkt in Valence, die Mitgestaltung des Schülersprachkurses in Biberach, den Sprachkurs für Erwachsene in Valence und schließlich den Christkindlesmarkt. Alle Veranstaltungen sind sehr gut verlaufen.

Insgesamt verlief das Jahr ruhig, einige zusätzliche Aktivitäten gab es aber:

- Anfang August waren die Martinschorknaben in Valence (48 Teilnehmer). Der Valence-Ausschuss stellte den Kontakt zum comité de Jumelage her und vermittelte eine Auftrittsmöglichkeit.
- Im August fuhr eine Gruppe von Senioren nach Valence (8 Teilnehmer). Dort veranstaltete der Verein „Sénior actif“ eine Begegnung.
- Vom 25.-27. September waren Architekten und Vertreter des städtischen Bauamts in Valence (5 Teilnehmer). Bei der Gegeneinladung zur Architektenbegegnung im Rahmen der Französischen Woche 2013 informierten sich die Biberacher über den Städtebau in Valence und unternahmen eine Exkursion nach Marseille.
- Am Sprachkurs für Erwachsene vom 26. September bis 2. Oktober in Valence haben 7 Biberacher teilgenommen
- Am diesjährigen Septembermarkt nahm die Bauerntanzgruppe teil.
- Von Ende September bis Anfang Dezember waren zwei Praktikanten aus Valence beim Wielandarchiv respektive bei Jugend Aktiv. Der Aufenthalt im Rahmen des Leonardo-Programms der EU wurde in enger Zusammenarbeit mit dem Arbeitsamt Valence organisiert, der Ausschuss war mit Brigitte Burrichter auch bei der Abschlussveranstaltung zum Programm im Dezember in Lyon vertreten.
- Im Januar 2015 haben wir den Dankeschönabend für 2014 organisiert.

Ausblick auf das Jahr 2015

2015 wird ein sehr lebendiges Jahr mit vielen Begegnungen, an denen alle Partnerstädte beteiligt sind.

Partnerschaftsmärkte sind wichtige Werbeträger. Damit werden viele Menschen direkt angesprochen. Im Rahmen des Musikfrühlings gibt es den großen Partnerschaftsmarkt mit allen Partnerstädten. beim Stand auf dem Christkindlesmarkt sind Asti, Tendring und Valence dabei. Aber auch in den Partnerstädten ist der PV vertreten. Im März und im November in Asti, Ende September in Valence und im November in Clacton. Ein weiteres Großereignis sind die Guernsey Wochen im Oktober.

Die Jugend trifft sich beim Schüleraustausch mit Asti, Schweidnitz und Valence, beim Deutsch-Intensivkurs für alle Jugendliche aus den Partnerstädten in Biberach, beim Französisch-Kurs in Valence. Die Martins-Chorknaben geben ein Konzert in Schweidnitz. Kulturelle Begegnungen gibt es bei der Biberacher Musiknacht mit zwei Bands aus Italien, beim Musikfrühling mit einer Band aus Schweidnitz, beim Auftritt der Martinschorknaben in Schweidnitz, beim Vortrag in der VHS über Polen und die Solidarnosz Bewegung, bei den Rondell- Konzerten und im Rahmen der Guernsey Wochen.

Sportler treffen sich zu Schitouren mit CAI aus Asti, zum 24 Stundenlauf in Asti, die Motorradfreunde bekommen Besuch aus Asti und Valence, Biberacher Senioren wandern eine Woche in der Ardèche, der DAV wandert mit dem CAI Asti am Monviso.

Es gibt drei Bürgerreisen: erstmals von Schweidnitz nach Biberach, dann nach Guernsey und nach Georgien und Telawi. Das ist die 12. Bürgerreise nach Georgien.

Vorgesehen ist außerdem ein Treffen mit den Senioren aus Valence zum Schützenfest. Aus Valence kommen die Christen zum ökumenischen Treffen nach Biberach, die Postler fahren nach Valence.

Angeboten werden zwei Sprachkurse für Erwachsene. Einmal in Clacton und dann in Valence. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe Voneinander Lernen lädt Biberach zu einer Diskussionsrunde ein "Kinder und das Buch", wie fördert man das Lesen..

Für die Vereinsmitglieder gibt es folgenden Veranstaltungen: Winterwanderung (hat schon stattgefunden), Biberacher Musiknacht, Frühlingsfest in der Dürnhalle in Ringschait, Sommerwanderung, Guernsey Festabend im Oktober.

Schon stattgefunden hat der Workshop "Zukunftswerkstatt Partnerschaftsverein"..

Partnerschaftsaktivitäten im Jahre 2020.

2017 feiert der Partnerschaftsverein den 40. Geburtstag, die Partnerschaft mit Valence besteht dann 50 Jahre. 2016 wird in Valence gefeiert, 2017 in Biberach

Vorstand 2015 des Partnerschaftsvereins

1. Vorsitzender	Dr. Wolfgang Grimm	Asti-Ausschuss	Christine Biefel
2. Vorsitzender	Hans Schierok	Guernsey-Ausschuss	Helga Reiser
Schatzmeister	Karl Daiber		Rotraud Rebmann
Schriftführerin	Sigi Schierok	Schweidnitz-Ausschuss	Ludger Semmelmann
Presse	?	Telawi-Ausschuss	Hildegard Groner
Öffentlichkeitsarbeit	?	Tendring-Ausschuss	Petra Habrik
Organisation	Jürgen Sterzel	Valence-Ausschuss	Prof. Dr. Brigitte Burrichter
Vereinsbetreuung	Michael Elsner		Sabine Engelhardt
Partnerschaftsevents	?	Kulturamt	
Musiknacht/ Rondellkonzerte	Hans Bernd Sick	Kassenprüfer	Josef Assfalg Claudia Volz

Ausschüsse

Asti	Guernsey	Schweidnitz
Christine Biefel Hans Braunger Viviane Burgio Thomas Dr. Dietrich Kautt Holger Kniep Angelika Pircher Hans Bernd Sick Hubert Schmidt Ursula Sollbach Peter Steinwandel Heinz Switek Monika Switek Anita Wagenhals	Helga Reiser Rotraud Rebmann Reinhold Adler Karen Deibler Eberhard Göhner Dr. Wolfgang Grell Bärbel Guderlei Jochen Guderlei Peter Haug Isabell Herrmann Melanie Herrmann Arno Hildebrand Renate König Konrad Langer Stefan Rasser Hans Peter Reiser	Ludger Semmelmann Heidi Buchbinder Friedlind Buttschardt Dr. Hans-Otto Dumke Luitgard Eckert Franziska Greiner Walter Hänle Malgorzata Jasinska-Reich Siegfried Kopf Alexander Kremser Peter Lorek Ralf Maerker Peter Seils Regine Smolka Christoph Türck
Telawi	Tendring	Valence
Hildegard Groner Daniel Birkenmaier Peter Eisele Rainer Etzinger Fanny Grimminger Birgit Kiene Norbert Lutz Peter Marx Marina Raidt-Altunaschwili Elisabeth Türck Gerhard Xeller Gisela Xeller Ute-Jane Scharpf	Petra Habrik Christa Baumgärtner Birgit Dilger Karin Renner Susanne Ries Hans Schierok Howard Westwood Marianne Wilhelm	Prof. Dr. Brigitte Burrichter Jupp Burrichter Michael Elsner Margret Fasseing Dr. Karl-Heinz Grimm Andrea Keriou-Schneider Marianne Minst Susanne Ries Florian Scheytt Jürgen Sterzel Isabelle Thomas Thekla Schwarz

Vorschau Aktivitäten 2015

(Stand Februar)

Monat	Datum	Aktivität
Januar	18. 23. 27.	<ul style="list-style-type: none"> • Winterwanderung • Dankeschönabend • Informationsabend für Traversée de l'Ardèche
Februar	10. 12	<ul style="list-style-type: none"> • Einladung an Neumitglieder • Informationsabend zur Bürgerreise nach Guernsey
März	05.-08. 12. 14. 20. 21.-28. 23. 28. 28.-29.	<ul style="list-style-type: none"> • Treffen DAV mit CAI Asti für gemeinsame Skitouren • Informationsabend für Bürgerreise nach Georgien • Diskussion Zukunftswerkstatt Partnerschaftsverein Biberach • Biberacher Musiknacht mit Fifty Fingers aus Asti und Red Wine aus Genua • Schüler vom Lycée Amblard aus Valence beim BSZ • 38. Jahreshauptversammlung • Partnerschaftsmarkt in Asti • 24 Stundenlauf in Asti
April	21.-29. Ende April	<ul style="list-style-type: none"> • Schulprojekt der Karl-Arnold-Schule mit der Jan Sobieski-Schule in Schweidnitz und Zakopane • Sprachschüler aus Asti zu Besuch in Biberach zum Sprachkurs
Mai	05.-14. 04.-02.07. 08.-10. 07.-10. 09. 09. 14.-17. 13. 21.-06.06.	<ul style="list-style-type: none"> • Bürgerreise nach Guernsey • Victor Hugo Internationalen Music Festival in Guernsey • Motorradclub aus Asti zu Besuch in Biberach ? • Bürgerreise von Schweidnitz nach Biberach • Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Musikfrühlings mit Ständen Asti, Schweidnitz, Tendring District, Telawi, Valence • Musikgruppe aus Schweidnitz beim Musikfrühling • Frühlingfest des PV in Ringschnait • Ökumenisches Treffen mit Christen aus Valence in Biberach • Vortrag von Manfred Mack in der VHS: Polen und die Solidarnosz Bewegung • Bürgerreise nach Georgien
Juni	01.-06.	<ul style="list-style-type: none"> • Teilnahme an Traversée de l'Ardèche
Juli	12.-19. 14. 31.-15.08.	<ul style="list-style-type: none"> • Englischkurs in Clacton • Deutschkurs für Schüler und Studenten aus Biberachs Partnerstädten in Biberach • Grillfest des PV für Teilnehmer Deutschkurs • Konzertreise der St. Martinschorknaben nach Schweidnitz und Polen
August	20.-23. 24.-29. 26.-23.09.	<ul style="list-style-type: none"> • Rondellkonzerte • Treffen DAV mit CAI Asti am Monviso zu gemeinsamen Wanderungen • Elisabeth Collage Summer Orchestral Course in Guernsey ? • Französischkurs für Jugendliche in Valence ?

September	13. 18.-25. 26. 28.-02.10.	<ul style="list-style-type: none"> • Sommerwanderung des PV • Schüleraustausch WG/PG nach Schweidnitz • Partnerschaftsmarkt in Valence • Deutschkurs für Erwachsene in Valence ?
Oktober	30.	<ul style="list-style-type: none"> • Voneinander Lernen, Stadtbüchereien und Diskussionen ? • Guernsey Wochen in Biberach • Guernsey Festabend
November	13. 14.-15. 14.-15. 14.-16. 28.-13.12.	<ul style="list-style-type: none"> • Polnisches Essen • Christmas Market in Clacton on Sea • Partnerschaftsmarkt in Asti ? • Malteserfahrt nach Schweidnitz • Stand des PV beim Biberacher Christkindlesmarkt
Dezember		